

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 57 - 2004/4 – CONTENTS

Meeting the Other: the greatest challenge of our new century as identified by *Ryszard Kapuściński* in an address he delivered at the Jagiello University in Krakow when he was awarded an honorary doctorship there. The Polish writer talks on the task of understanding foreign cultures, the Hungarian writer *Ervin Lázár* meditates on the meeting between generations as the new comes into its own.

The cultural life of three of Europe's capitals is the focus in the next group of articles. Brussels is today considered as Europe's capital in view of the EU institutions headquartered there, as *Balázs László* comments. *Imre D. Magyari* provides the perspective of the visitor who strolls through Brussels streets. *Jörg-Ingo Weber* focuses on the financing and running of the arts in Berlin. *Márta Nagy* visited the MuseumsQuartier in Vienna and interviewed the directors of several of the institutions there. *Katalin Gellér* leads us through the latest art exhibitions in Austrian capital.

Pál Cséfalvay writes on the history of the Christian Museum in Esztergom and some of the exhibits on display. The Second World War is dealt with by *István Kovács* through his description of the raising of a Polish Army by Gen. Anders and its achievements. *Béla Pomogáts* considers the chances of a political strategy based on Transylvania's multicultural identity.

A novel synthesis of text and picture is created by *Ferenc Banga*; his illustrations are introduced here by *Katalin Gellér*. This year's Frankfurt Book Fair saw *Péter Esterházy* awarded the Peace Prize by German publishers; *Péter Zentai* reports on the media reaction to the award. A year long celebration and festival devoted to Hungarian arts, Magyar Magic, has just closed in Great Britain; *Mátyás Sárközi* writes on its success.

The next issue of European Traveller will appear in March 2005.

EUROPÄISCHER REISENDER 57 – 4/2004 – INHALT

Begegnung mit dem Anderen – so hat *Ryszard Kapuściński* die größte Herausforderung unseres angehenden Jahrhunderts in einem Vortrag bezeichnet, den er an der Jagiello-Universität in Krakau anlässlich der Verleihung des Ehrendokortitels an ihn hielt. Während der polnische Schriftsteller über die Aufgabe nachdenkt, die das Verstehen fremder Kulturen bedeutet, denkt der ungarische Autor *Ervin Lázár* über die Begegnung zwischen einander ablösenden Generationen nach.

Im nächsten Themenblock berichten wir über das kulturelle Leben europäischer Hauptstädte. Den Sitz vieler europäischer Institutionen, Brüssel, kann man inzwischen, wie *Balázs László* betont, geradezu als die Hauptstadt Europas betrachten; *Imre D. Magyari* hingegen beobachtet die Stadt mit den Augen eines Touristen, der ziellos durch die Strassen bummelt. *Márta Nagy* besuchte das MuseumsQuartier Wien und sprach mit den Leitern der dort ansässigen Einrichtungen; *Katalin Gellér* führt den Leser durch aktuelle Kunstausstellungen der österreichischen Hauptstadt.

Pál Cséfalvay erzählt die Geschichte des Christlichen Museums zu Esztergom und beschreibt die dort aufbewahrten und ausgestellten Objekte. *István Kovács* führt uns zurück in die Zeiten des II. Weltkriegs: er erinnert sich an Entstehung und Kriegstaten der polnischen Anders-Armee. *Béla Pomogáts* erwägt die Chancen einer neuen politischen Strategie, die auf der spezifischen, multikulturellen Identität Siebenbürgens basiert.

Die Illustrationen von *Ferenc Banga*, die eine neuartige Synthese von Text und Bild verwirklichen, werden von *Katalin Gellér* vorgestellt. An der diesjährigen Frankfurter Buchmesse erhielt *Péter Esterházy* den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels; *Péter Zentai* berichtet über das starke Presseecho der Auszeichnung. Nach zwölf Monaten ging die Veranstaltungsreihe Magyar Magic zu Ende, die Groß-Britannien die ungarische Kultur näher bringen sollte. *Mátyás Sárközi* zieht Bilanz.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im März 2005.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 57 – 4/2004 – SOMMARIO

Ryszard Kapuściński ha tenuto una conferenza all'Università Jagiello di Cracovia, in occasione del conferimento del titolo doctor honoris causa, indicando come la maggiore sfida del secolo appena iniziatosi „L'Incontro con l'Altro". Mentre lo scrittore polacco sta meditando sul compito di come comprendere culture estranee, uno scrittore ungherese, *Ervin Lázár*, espone le proprie idee sull'incontro delle generazioni che si danno il cambio.

Alcuni articoli informano i lettori della vita culturale delle capitali europee. Bruxelles oggi può essere ormai considerata la capitale dell'Europa dato che là risiedono le istituzioni dell'Unione Europea, come risulta dall'articolo di *Balázs László*. *Imre D. Magyari* la descrive però con l'occhio del turista che gira per le vie e per le piazze. *Jörg-Ingo Weber* ha dedicato un articolo al lato finanziario ed organizzativo della vita culturale di Berlino. *Márta Nagy* ha visitato il MuseumsQuartier di Vienna, intervistando i dirigenti delle varie istituzioni là funzionanti. *Katalin Gellér* fa la guida alle più recenti esposizioni di belle arti di Vienna.

Pál Cséfalvay racconta la storia del Museo Cristiano di Esztergom, facendo conoscere il materiale esposto al museo o là conservato. L'articolo di *István Kovács* ci riconduce ai tempi della seconda guerra mondiale, rievocando l'istituzione e gli atti dell'esercito polacco Anders. *Béla Pomogáts* sta ponderando le possibilità di una nuova strategia politica basata su una nuova, particolare identità multiculturale transilvana.

Le illustrazioni di *Ferenc Banga* segnano una nuova sintesi tra testo e immagine. Il grafico è presentato ai lettori da *Katalin Gellér*. Quest'anno alla Fiera di Libri di Francoforte *Péter Esterházy* ha ottenuto il Premio Pace degli editori tedeschi. *Péter Zentai* ci informa dell'ampia eco di stampa che ha accompagnato l'evento.

E' terminata la serie di manifestazioni, la „Magyar Magic", che per più di un anno ha rappresentato la cultura ungherese in Gran Bretagna. *Mátyás Sárközi* ci offre una valutazione della manifestazione.

Il prossimo numero del Viaggiatore Europeo uscirà nel marzo 2005.